Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

СИЛАБУС

навчальної дисципліни Зарубіжна література в українських перекладах

вибірков

Освітньо-професійна програма Зарубіжна література та теорія літератури

Спеціальність 035 Філологія (зарубіжна література та теорія літератури)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

філологічний факультет

Мова навчання українська

Розробники:

доктор філологічних наук, професор, професор кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології **Петро Васильович Рихло**

Профайл викладача (-iв) http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=286

Контактний тел. 0953595720

E-mail: p.rychlo@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=759

https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1525

Консультації за попередньою домовленістю

1. Анотація дисципліни.

Дисципліна «Зарубіжна література в українських перекладах» дає змогу розширити та закріпити знання студентів з історії зарубіжної літератури, розкриває досягнення вітчизняних письменників та перекладачів у поширенні творів світової літератури, показує роль та значення перекладацької праці для творчості письменників, надає можливість ознайомитись із творчістю відомих українських перекладачів.

2. Мета навчальної дисципліни.

узагальнити, закріпити й розширити набуті студентами знання з історії зарубіжної літератури та літературознавства, розкрити досягнення вітчизняної перекладацької школи у поширенні творів світової літератури, показати роль та значення перекладацької праці в творчості видатних письменників, а також ознайомити з діяльністю відомих перекладачів та роллю періодичних видань в цій справі.

- **3.** Завдання: полягає у логічному, чіткому, доступному для студентського сприйняття викладенні актуальних проблем компаративістики, у контролі самостійної роботи студентів з опрацюванням теоретичного матеріалу.
- **4. Пререквізити.** Теорія літератури, імагологія, теорія інтертекстуальності, теорія транзитивності, наратологія.

5. Результати навчання.

знати: основний поняттєво-термінологічний апарат теорії перекладу та аналізу перекладеного тексту; формально-змістову та функціональну специфіку творів зарубіжної літератури; основні механізми рецепції творчості письменників;

вміти визначати значення перекладів творів художньої літератури для вітчизняної культури, аналізувати перекладацький доробок. компетентно аналізувати художній твір, оперуючи засвоєним термінологічним апаратом.

3. Опис навчальної дисципліни 3.1. Загальна інформація

	-		Кількість			Ki,					
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	Вид підсумко вого контролю
Заочна	5	2	4	120	30	15			71	4	екзамен

3.2. Лидактична карта навчальної дисципліни

2.2. Andukin ina kapia nabianbila diedinikini												
Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
модушь і тем		форм	a		Заочна форма							
	усього	усього у тому числі						сього у тому числі				
		Л	П	лаб	інд	c.p.		Л	П	лаб	інд	c.p.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми лекційних							курсу. За					урна
занять	xaj	характеристика історичного розвитку українського										
					худо	жньоі	го перекл	аду				

Тема 1.				15	4	2	0,5	9
Історичний розвиток українського художнього перекладу.						2	0,5	
Тема 2.				15	4	2	0,5	9
Англійська література в українських перекладах.								
Тема 3.				15	4	2	0,5	9
Американська література в українських перекладах.								
Тема 4. Французька література в українських перекладах.				15	3	2	0,5	9
Разом за ЗМ1				60	15	8	2	36
î l								
Теми лекційних занять	Змісто			урний пр Цілісний :			я фор)Ma
	Змісто						я фор	Ома 9
занять Тема 1. Художній переклад XIX	Змісто			Цілісний	анал	із те		
занять Тема 1. Художній переклад XIX століття.	Змісто			Цілісний :	ана л	із те 2	0,5	9
занять Тема 1. Художній переклад XIX століття. Тема 2. Переклади і перекладачі перекладачі перекладачі прозстріляного	Змісто			Цілісний :	ана л	із те 2	0,5	9
занять Тема 1. Художній переклад XIX століття. Тема 2. Переклади і перекладачі "розстріляного відродження".	Змісто			Цілісний : 15 15	ана л 3	2 2	0,5	8
занять Тема 1. Художній переклад XIX століття. Тема 2. Переклади і перекладачі "розстріляного відродження". Тема 3. Західноєвропейська та слов'янська література в перекладах	Змісто			Цілісний : 15 15	ана л 3	2 2	0,5	8
занять Тема 1. Художній переклад XIX століття. Тема 2. Переклади і перекладачі "розстріляного відродження". Тема 3. Західноєвропейська та слов'янська література в перекладах М.Рильського.	Змісто			15 15 15	анал 3 4	2 2	0,5	9 8

Усього годин	120			120	30	15	4	71

3.2.1. Теми практичних занять

No	Назва теми
1	Передісторія виникнення української перекладацької школи.
2	Сонети В. Шекспіра в українських перекладах
3	Сонети А. Міцкевича в українських перекладах.
4	Поезія Е. По в українських перекладах.
5	Поезія О. Пушкіна в українських перекладах
6	Поезія Шарля Бодлера в українських перекладах.
7	Зарубіжна поезія в перекладах Лесі Українки
8	Перекладацька діяльність М. Зерова.
9	Перекладацький доробок Л. Первомайського.

3.2.2. Самостійна робота

No	Назва теми
1	Художній переклад XIX ст. Видатні українські письменники – перекладачі зарубіжної літератури
2	Польська література в українських перекладах
3	Російська література в українських перекладах.
4	Іспаномовна література в українських перекладах.
5	Художній переклад на межі епох (XIX-XX ст.).
6	Художній переклад в XX ст.
7	Перекладацький феномен Г. Кочура та М. Лукаша.
8	Роль журналу "Всесвіт" у поширені зарубіжної літератури.

4. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами поточного контролю ϵ усна чи письмова (тестування, есе, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формами підсумкового контролю ϵ залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:

- стандартизовані тести;
- проекти (індивідуальні та командні, дослідницько-творчі проекти);
- реферати;
- ece;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Ovivvo sa vaviava v vav	Оцінка за шкалою ECTS						
Оцінка за національною шкалою	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою					
Відмінно	A (90-100)	відмінно					
Побло	B (80-89)	дуже добре					
Добре	C (70-79)	добре					
Задовільно	D (60-69)	задовільно					
Задовільно	E (50-59)	достатньо					
		(незадовільно)					
Незадовільно	FX (35-49)	з можливістю повторного					
		складання					

F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним
	курсом

Розподіл балів, які отримують студенти

По	оточне оці	Кількість							
Змістовий модуль №1				Зм	істовий	балів (залікова робота)	Сумарна к-ть балів		
T1	T2	Т3	T4	T5	Т6	T7	Т8	40	100
7	8	7	8	7	8	7	8		

Т1, Т2 ... Т13 – теми змістових модулів.

5. Рекомендована література

5.1. Базова (основна)

3M 1

- 1. "Всесвіт" у XX сторіччі: бібліогр. покаж. змісту укр. журналу інозем. літ. за 1925-2000 р. р. Київ, 2004. 712 с.
- 2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу.: Навч.посіб. Київ: Юніверс, 2002.
- 3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю. У 2-х т. Київ, 2008.
- 4. Письменники України: Довідник. Дніпропетровськ, 1996. С. 137.
- 5. Проблеми літературознавства і художнього перекладу. Збірник наук. Праць і матеріалів. Львів, 1997.
- 6. <u>Русанівський В. М.</u> Коптілов Віктор Вікторович. <u>Українська мова: Енциклопедія</u>. Київ, 2000. С. 254.
- 7. Череватенко Л. «Сподіваюсь, ніхто не скаже, що я не знаю української мови». Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: *Словник-довідник*. Київ, 2003.

3M 2

- 1. Вервес Г. Д. Максим Рильський в колі слов'янських поетів. Київ, 1972. 311 с.
- 2. Загайська Г. Твори Горація у перекладах Івана Франка. Іноземна філологія, № 91. 1988.
- 3. Корунець І., Радчук В. Данте мовою Шевченка. Вітчизна. №1. 1978.
- 4. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю. У 2-х т. Київ, 2008.
- 5. Курпата Н. Олена Пчілка перекладач поезії В.Гюго. Всесвіт №3. 1998.
- 6. Наливайко Д. Епопея Камоенса українською мовою. Всесвіт №1. 1989.
- 7. Наливайко Д. Василь Стус перекладач. Всесвіт №1. 1991.
- 8. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті. Т.1-4. Київ, 1987-1994.

7.2. Допоміжна

3M 1

- 1. Вервес Г. Д. Максим Рильський в колі слов'янських поетів. Київ,1972. 311 с.
- 2. Галащук Б. Переклади П. Грабовського із зарубіжних слов'янських поетів. Вітчизна № 8. Одеса, 1952, С. 166-173.
- 3. Галащук Б. І. Переклади М. Т. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства. Одеса, 1960. С. 198-215.
- 4. Гольберг М. Два Норвида. Мастерство перевода. Москва, 1977.

- 5. Кузик Р. М. Із творчої спадщини М. П. Старицького перекладача. Укр. Літературознавство. Вип. 29. Харків, 1977. С. 117-120.
- 6. Українська література в загальнослов'янському і світовому літеретурному контексті. Т.1-4. Київ, 1987-1994,.

3M 2

- 1. Булаховська Ю. Л. Юліан Тувім і Україна. Рад.літературознавство № 9. Київ, 1969. С.37-42.
- 2. Вервес Г. Д. Іван Франко і польська література. Жовтень. №4. 1951. С.91-101.
- 3. Вервес Г.Д. Значення Івана Франка у зближенні української і польської літератур. Міжслов'янські літературні взаємини. Київ, 1958. С. 111-134.
- 4. Неборячок Ф. М. М. Рильський і польська література. Тези доп. УІ Укр. славіст. конф., 13-18 жовт. 1964 р. Чернівці, 1964. С.140-144.
- 5. Нісонський П. До питання «Василь Стефаник і польська література». Співець знедоленого селянства. Київ, 1974. 123-128.
- 6. Петраш О. «Руська трійця»: Маркіян Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький. Київ, 1972.
- 7. Юрченко О. Мистецтво перевтілення: Про переклади М. Т. Рильським творів А. Міцкевича. Прапор. №3. 1965. С.72-75.